



普通高等教育“十一五”
国家级规划教材



北京高等教育精品教材
BEIJING GAODENG JIAOYU JINGPIN JIAOCAI

清华大学优秀教材一等奖

清华大学985名优教材立项资助

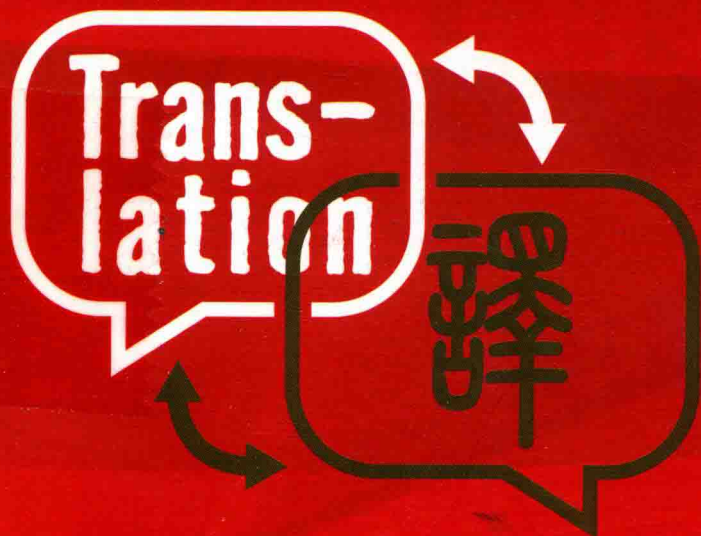


高校英语选修课系列教材

英汉互译

实践与技巧

A Practical Course of E-C & C-E Translation

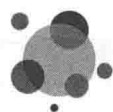


第五版

Fifth Edition

许建平 编著

清华大学出版社



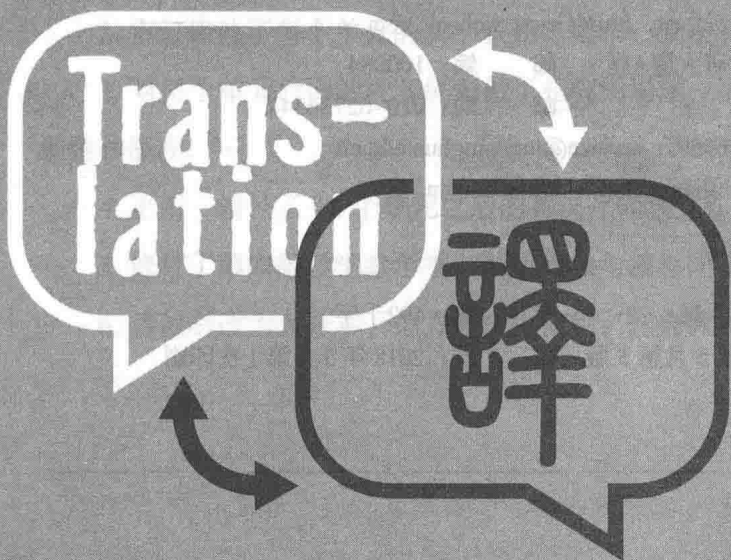
高校英语选修课系列教材

英汉互译

实践与技巧



A Practical Course of E-C & C-E Translation



第五版

Fifth Edition

许建平 编著

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书是为非英语专业的大学生及研究生编写的英汉互译教程。其主要内容包括：翻译基本理论知识与原则；常用翻译方法、技能与技巧；实用英汉互译训练和指导；有针对性的各类文体英汉互译独立练习。本教材内容经过清华大学等众多高校课堂教学长期反复使用，效果良好。所有练习均附有参考译文，便于自学。

本书亦可供有志于提高翻译技能并具有中等以上水平的自学者使用。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实践与技巧. / 许建平编著. —5版. —北京：清华大学出版社，2018
(高校英语选修课系列教材)

ISBN 978-7-302-50114-5

I. ①英… II. ①许… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第106245号

责任编辑：刘细珍

封面设计：平原

责任校对：王凤芝

责任印制：丛怀宇

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：清华大学印刷厂

经 销：全国新华书店

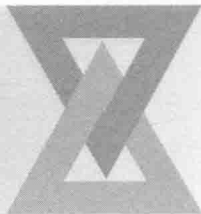
开 本：185mm×260mm 印 张：22 字 数：492千字

版 次：2000年1月第1版 2018年5月第5版 印 次：2018年5月第1次印刷

印 数：1~5000

定 价：59.00元

第五版前言



《英汉互译实践与技巧》自 2000 年 1 月出版发行以来，深受广大读者的欢迎，分别于 2003 年、2007 年、2012 年出版发行了第二版、第三版、第四版。与之配套的《英汉互译实践与技巧教学参考书》《英汉互译入门教程》也陆续出版发行，总印刷量达 20 余万册。本教材 2008 年荣获清华大学优秀教材二等奖，2012 年、2016 年两度荣获一等奖。以该书为指定教材的英汉互译选修课于 2007 年、2010 年、2013 年三度被评为清华大学精品课。开课 20 余年来，该教材先后用于上百个教学班的数千名本科生、研究生教学，受到历届同学的普遍好评。除用于大学英语、研究生英语的后续课、提高课之外，此教材亦用于全国数十所高校英语专业本科生、研究生、翻译专业硕士等翻译课程的教学。

《英汉互译实践与技巧（第四版）》自 2012 年 8 月修订出版以来，转眼又 5 年多了。在这期间，国内英语教学改革力度加大，翻译越发受到重视，无论是中学还是大学本科或研究生阶段，都对翻译教学提出了更高的要求。为了与时俱进，跟上并适应外语教学的新形势，我们对《英汉互译实践与技巧（第四版）》做了适当的调整和修订，形成了目前的《英汉互译实践与技巧（第五版）》，主要从以下几个方面对第四版做了升级换代：

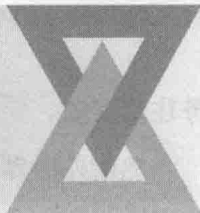
1. 与时俱进，淘汰更换了 7 个单元相关翻译技巧训练的英译汉、汉译英素材，新增添替换的内容均为近 5 年清华大学教学的一手资料或六级考试真题；
2. 审订修改了每个单元的文字叙述，增添、更换、精简了其中的一些例句和练习；
3. 对每个单元后面的配套练习做了相应的增删，同时对各单元的参考译文做了必要的调整和修改；
4. 更新、增补了 16 个单元之后的英汉互译独立作业练习及参考译文；
5. 修订了第四版教学参考书，新版教参与教材同步出版发行。
6. 将教材改为大开本，以方便学生使用，迎合教材装帧设计的潮流趋势。

编者

2017 年 10 月

于清华大学荷清苑

第一版前言



翻译是一门实践性极强的学问，需要长期下苦功夫才能真正学到手。翻译能力的形成不能单靠学习理论知识、强化技巧训练，而是需要扎扎实实的双语功底及大量的翻译实践。因此，从某种意义上讲，一个人的翻译能力不是课堂上学出来，也不是翻译技巧所能造就的，而是要靠自己脚踏实地地干出来的。本书正是基于这方面的考虑，为培养和增进读者英汉互译的实际动手能力而编写成的，其主要对象为非英语专业研究生及已完成了大学英语基础阶段学习的同学，亦可供英语专业研究生、本科生选用。

本书的主要内容包括：

1. 翻译的基本知识及原则，包括翻译的性质、标准、直译与意译等问题；
2. 翻译中的常见基本方法技巧（选词用字、字词的增减、词类转换、词序调整、正反表达、语态转换、长句的处理等）；
3. 不同体裁的文类（如科技英语、各类文献等）的一般翻译原则和方法；
4. 不同类别、不同风格的译文欣赏对比；
5. 各类文体的英汉互译练习。

与传统翻译教材相比，本教程的最大特点是用英语编写，旨在让读者通过阅读、对比，有效地培养和形成自己的双语语感，潜移默化地掌握翻译的一般技巧、方法。书中的主要内容来自作者近年来为清华大学研究生、本科高年级学生所开设的“高级翻译”课程，也可以说是作者十余年来的翻译研究理论、观点、方法的浓缩。本书的大体结构是：英译汉、汉译英同行并举，分头阐述；内容按章节逐次展开，循序渐进。每章正文之前用汉语拟写了章节概述，作为简要的归纳，章后配有适量练习，并附以答案，便于读者自学。各章既可单独使用，方便查阅，亦可与其他各章合为一体，互为参照。此外，为了提高读者的实操能力，在通篇讲解论述之后，另设了两个附录，分别安排英—汉、汉—英翻译对照欣赏以及篇章、段落翻译作为翻译综合练习。各章所选译例及练习大都出自国内近年出版的教材、专著，以及外刊、原版书籍等；还有一些来自日常生活、工作的翻译实例，如出国申请、个人简历、自传及推荐信等；另有少部分选自翻译公司的翻译测试题及涉外业



务往来实例。

感谢外语界老前辈李相崇先生逐字审阅、修改拙稿,耳提面命,受益匪浅;感谢清华大学出版社的热心扶持、鼎力资助。没有他们的关心和提挈,本书只不过是一堆凌乱的讲义稿。

用英语编写英汉互译教程是一种新尝试。文无定法,译无定论,仁者见仁,智者见智。本人才疏学浅,错误疏忽在所难免,不当之处,还望译界同人及读者朋友批评指正。

编者

1999年11月15日

于清华园

目 录

Unit 1	Introduction: Translation and Translation Techniques	
	绪论：翻译与翻译技巧	1
	Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	1
	I. Important Role of Translation 翻译的重要作用	4
	II. Nature and Scope of Translation 翻译的性质和范围	5
	III. Principles or Criteria of Translation 翻译的原则标准	6
	IV. Literal Translation and Free Translation 直译与意译	7
	V. Translation Techniques 翻译技巧种种	10
	Reflections and Practice 思考与练习	11
Unit 2	Diction 遣词用字	15
	Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	15
	I. Equivalence Between English and Chinese at Word Level	
	英汉字词层面的对等关系	20
	1. Word-for-Word Equivalence 字词对等	20
	2. One Word with Multiple Equivalents of the Same Meaning 多词同义	20
	3. One Word with Several Equivalents of Different Meanings 一词多义	21
	4. Equivalents Interwoven with One Another 词义交织	21
	5. Words Without Corresponding Equivalents 无对等词语	21
	II. Methods to Make out the Meaning of a Given Word 英语词义辨析法	22
	1. Judging by Word Formation 通过构词法确定词义	22
	2. Judging by References 通过指代关系确定词义	22
	3. Judging by Context and Collocation	
	通过上下文及习惯搭配确定词义	23
	4. Judging by Branches of Learning and Specialties	
	按不同学科或专业门类确定词义	24



III. Techniques of Translating a Given English Word 英语词语翻译技巧	24
1. Deduction 推演法.....	24
2. Transplant 移植法.....	25
3. Extension 引申法.....	25
4. Substitution 替代法.....	25
5. Explanation 释义法.....	25
6. Combination 合并法.....	26
7. Transliteration 音译法.....	26
8. Pictographic Translation 图形法.....	26
IV. Diction in C-E Translation 汉译英的选词用字	26
Reflections and Practice 思考与练习	28
Unit 3 Conversion 转换	31
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	32
I. Conversion in E-C Translation 英译汉的词类转换	35
1. Converting into Verbs 转换成动词.....	35
2. Converting into Nouns 转换成名词.....	36
3. Converting into Adjectives 转换成形容词.....	37
4. Converting into Adverbs 转换成副词.....	38
5. The Conversion of Sentence Elements 句子成分转换.....	38
II. Conversions in C-E Translation 汉译英的词类转换	39
1. Converting Verbs into Other Parts of Speech 汉语动词转换成其他词类.....	39
2. Conversions Between Different Parts of Speech 各种词类相互转换.....	40
Reflections and Practice 思考与练习	41
Unit 4 Amplification 增添法	43
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	44
I. Amplification in E-C Translation 增词法在英汉翻译中的运用	48
1. Putting in Words Omitted in the Original 加入原文所省略的词语.....	48
2. Putting in Necessary Connectives 加入必要的连接词语.....	48

3. Putting in Words to Convey the Concept of Plurality 增词以表达复数概念.....	48
4. Putting in Words to Indicate Different Tenses or Sequences 增词以表现不同的时态或先后顺序.....	48
5. Amplification by Common Sense 常识性增词.....	49
6. Amplification for the Purpose of Rhetoric or Coherence 修辞性或连贯性增词.....	49
7. Amplification by Repetition 重复性增词.....	49
II. Amplification in C-E Translation 增词法在汉英翻译中的运用.....	49
1. Adding Necessary Pronouns 增添必要的代词.....	49
2. Adding Necessary Articles 增添必要的冠词.....	50
3. Adding Necessary Connectives 增添必要的连接词语.....	50
4. Adding Necessary Prepositions 增添必要的介词.....	50
5. Adding Necessary Background Words 增添必要的背景词语.....	50
Reflections and Practice 思考与练习.....	51
Unit 5 Omission 省略法.....	53
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练.....	54
I. Omission in E-C Translation 省略法在英汉翻译中的运用.....	57
1. Omitting the Pronoun 省略代词.....	57
2. Omitting the Article 省略冠词.....	57
3. Omitting the Preposition 省略介词.....	57
4. Omitting the Conjunction 省略连词.....	58
5. Omitting the Verb 省略动词.....	58
6. Omitting the Impersonal Pronoun “It” 省略非人称代词 “It”.....	58
II. Omission in C-E Translation 省略法在汉英翻译中的运用.....	59
1. Omitting Redundant Words 省略冗词赘语.....	59
2. Omitting Words of Conceptual Category 省略概念范畴类词语.....	59
3. Omitting Meticulous Descriptions 省略过详的细节描述.....	59
Reflections and Practice 思考与练习.....	60



Unit 6	Restructuring 结构调整	63
	Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	64
	I. Different Word Orders in English and Chinese 英汉语言的词序差异	67
	1. Different Modes of Thinking 不同的思维模式	67
	2. Different Inversion Structures 不同的倒装结构	68
	II. Restructuring in E-C Translation 英汉翻译的结构调整	69
	1. Keeping the Original Sequence 保持原文顺序	69
	2. Reversing the Original Sequence 颠倒原文顺序	70
	3. Restructuring by Time Sequence 按时间顺序调整	70
	4. Restructuring by Logical Sequence 按逻辑顺序调整	70
	III. Restructuring in C-E Translation 汉英翻译的结构调整	71
	1. Different Sequences in Customary Word Combinations 不同的词语习惯表达顺序	71
	2. Cases of Restructuring in C-E Translation 汉英翻译的结构调整情况	71
	Reflections and Practice 思考与练习	72
Unit 7	Affirmative vs. Negative 肯定与否定	75
	Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	76
	I. Negation in E-C Translation 英译汉的正反调换	79
	1. Affirmative in English, but Negative in Chinese 英语为肯定, 汉语译作否定	80
	2. Negative in English, but Affirmative in Chinese 英语为否定, 汉语译作肯定	80
	3. Same English Wording, Either Affirmative or Negative in Chinese 译作肯定否定均可	81
	4. Double Negative for Emphasis 强调性双重否定	81
	5. Roundabout Affirmative 间接式肯定	81
	6. Some Traps in Negative Structures 否定的陷阱	82
	II. Negation in C-E Translation 汉译英的正反调换	83
	1. Negation According to English Usage 按英语表达习惯译作肯定或否定	83
	2. Negation for Emphasis or Rhetorical Effect	

从强调或修辞角度考虑译作肯定或否定	83
3. Negation to Convey Exactly the Original Meaning	
用正反调换传达出原文的确切意思	83
Reflections and Practice 思考与练习	84
Unit 8 The Passive Voice 被动语态	87
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	87
I. The Passive Voice in E-C Translation 英汉翻译的被动语态	91
1. Converting the Passive Voice into the Active 将被动语态转为主动结构	91
2. Converting the Passive Voice into a Subjectless Sentence	
将被动语态转为无主句	92
3. Keeping the Passive Structure Unchanged 被动语态保持不变	92
4. Replacing the Passive Voice with Other Means 用其他手段代替被动语态	93
II. Passive Structures in C-E Translation 汉英翻译的被动结构	93
1. Chinese Sentences with Passive Labels 带有被动标签的汉语句子	94
2. Chinese Sentences Without Passive Labels 不带被动标签的汉语句子	94
3. Converting the Active Structure into the Passive Voice	
将主动结构转换为被动语态	94
4. The Translation of Some Idiomatic Chinese Expressions	
一些汉语习惯表达的翻译套路	95
Reflections and Practice 思考与练习	95
Unit 9 Nominal Clauses 名词性从句	99
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	99
I. The Translation of English Nominal Clauses 英语名词性从句的翻译	103
1. Subject Clauses 主语从句	103
2. Object Clauses 宾语从句	103
3. Predicative Clauses 表语从句	104
4. Appositive Clauses 同位语从句	104



II. The Translation of Chinese Complex Sentences 汉语复句的翻译 105

1. Sentence Combination 句子的合并 105

2. Sentence Sequence 句序 106

Reflections and Practice 思考与练习 107

Unit 10 Attributive Clauses 定语从句 110

Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练 111

I. A Comparative Study of English and Chinese Attributive Structures

英汉定语结构的对比 113

II. Restrictive Attributive Clauses 限制性定语从句 114

1. Combination 合并法 114

2. Division 分译法 115

3. Mixture 混合法 115

III. Non-Restrictive Attributive Clauses 非限制性定语从句 116

1. Division 分译法 116

2. Combination 合并法 117

IV. Attributive Clauses Functioning as Adverbials 兼有状语功能的定语从句 117

1. Translating into Adverbial Clauses of Cause 译作原因句 118

2. Translating into Adverbial Clauses of Result 译作结果句 118

3. Translating into Adverbial Clauses of Concession 译作让步句 118

4. Translating into Adverbial Clauses of Condition 译作条件句 118

5. Translating into Adverbial Clauses of Purpose 译作目的句 119

Reflections and Practice 思考与练习 119

Unit 11 Adverbial Clauses 状语从句 122

Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练 122

I. The Translation of English Adverbial Clauses 英语状语从句的翻译 124

1. Adverbial Clauses of Time 时间状语从句 125

2. Adverbial Clauses of Place 地点状语从句 125

3. Adverbial Clauses of Cause 原因状语从句.....	126
4. Adverbial Clauses of Condition 条件状语从句.....	126
5. Adverbial Clauses of Concession 让步状语从句.....	126
6. Adverbial Clauses of Purpose 目的状语从句.....	127
II. Adverbial Clauses in Chinese Complex Sentences 汉语复句中的状语分句....	127
1. Discerning Subordination 分清主次关系.....	127
2. Using Inanimate Subjects 使用无灵主语.....	127
Reflections and Practice 思考与练习.....	128
Unit 12 Long Sentences 长句.....	131
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练.....	132
I. Long Sentences in E-C Translation 英汉翻译的长句处理.....	134
1. Two Stages and Five Steps 长句翻译的两个阶段和五个步骤.....	134
2. Sample Analysis 长句分析示例.....	134
II. Methods of Translating Long English Sentences 英译汉长句的翻译方法.....	136
1. Embedding 内嵌法.....	136
2. Dividing 切分法.....	137
3. Splitting 拆分法.....	138
4. Inserting 插入法.....	139
5. Recasting 重组法.....	139
III. Long Sentences in C-E Translation 汉译英的长句处理.....	140
Reflections and Practice 思考与练习.....	142
Unit 13 English for Science and Technology and Its Translation	
科技英语及其翻译.....	146
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练.....	146
I. Formation of English Technical Terms 英语科技词语的构成.....	149
1. Affixation 缀合法.....	149
2. Compounding 复合法.....	150



3. Blending 缩合法.....	150
4. Acronyms 首字母缩略.....	150
5. Proper Nouns 专有名词.....	151
II. Characteristic Syntax of EST 科技英语的句法特点.....	152
1. Long and Complicated Sentences 使用结构复杂长句.....	152
2. High Frequency of Noun Phrases 频繁使用名词短语.....	153
3. Extensive Use of the Passive Voice 广泛使用被动语态.....	153
4. More Non-Finite Forms of the Verb 多使用非限定动词.....	153
5. Different Uses of the Tense 时态的使用差异.....	154
6. The Post-Position of the Attributive 定语后置.....	154
III. Methods of Translating EST 科技英语的翻译方法.....	155
1. Expanding Noun Phrases into Separate Clauses 将名词性短语扩展成汉语分句.....	155
2. Converting Noun Phrases into Verb-Object Structures 将名词性短语转换成动宾结构.....	155
3. Converting Attributive Elements into Independent Sentences, Adverbial Clauses, etc. 将定语成分转换成独立句、状语分句等.....	155
4. Converting the Passive into the Active 将被动转换成主动.....	155
5. Supplementing Necessary Words to Indicate Given Time 补充适当的词语表示特定的时间.....	156
Reflections and Practice 思考与练习.....	156
Unit 14 The Translation of Documentation 文献的翻译.....	159
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练.....	160
I. The Translation of Contracts and Agreements 合同与协议的翻译.....	162
II. The Translation of Proposals, Reports and Reviews 建议、报告与评论的翻译.....	164
III. The Translation of Patents and Trademarks 专利与商标的翻译.....	166
IV. The Translation of Copyright Documents 版权文献的翻译.....	168
V. The Translation of Bid-Documents 招标文献的翻译.....	169
VI. The Translation of Abstracts, Indexes and Bibliographies	

摘要、索引与文献目录的翻译	171
Reflections and Practice 思考与练习	174

Unit 15 Application Documents for Studying Abroad

出国留学申请翻译.....	179
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	179
I. Orienting Your Target 留学目标定位.....	181
II. Résumé (Curriculum Vitae) 个人简历(履历)	182
III. School Transcript (Academic Record) 学习成绩单	185
IV. Letters of Recommendation 推荐信.....	188
V. Personal Statement (Statement of Purpose) 自我陈述.....	190
Reflections and Practice 思考与练习	194

Unit 16 Developing Comprehensive Abilities Through Comparative Studies and Practice

通过比较研究与实践培养翻译综合能力	197
Practice of the Relevant Skill 相关翻译技巧训练	198
I. A Comparative Study of English and Chinese Languages 英汉语言宏观对比	200
1. Synthetic vs. Analytic 综合性与分析性	200
2. Compact vs. Diffusive 紧凑与松散	201
3. Hypotactic vs. Paratactic 形合与意合	201
4. Complex vs. Simplex 繁复与简单	201
5. Impersonal vs. Personal 物称与人称	202
6. Passive vs. Active 被动与主动	202
7. Static vs. Dynamic 静态与动态	203
8. Abstract vs. Concrete 抽象与具体	203
9. Roundabout vs. Straightforward 间接与直接	203
10. Substitutive vs. Repetitive 替换与重复	203
II. Developing Practical Abilities Through Comparative Studies and Practice	
通过比较研究和实践提高翻译动手能力	204
1. Language Sensibility 语感能力	204



2. Contextual Analysis 语境分析能力	205
3. Logical Thinking 逻辑思维能力	207
Reflections and Practice 思考与练习	209
Appendix A Translation Exercises for Independent Work 英汉互译独立作业练习	212
Appendix B Keys to Practice of the Relevant Skill and Exercises 相关翻译技巧及练习答案	248
Appendix C Keys to Translation Exercises for Independent Work 英汉互译独立作业练习参考译文	301
Bibliography 参考文献	335

Introduction: Translation and Translation Techniques

● 单元要点概述

相关翻译技巧训练英译汉: Proverbs in Latin American Talk

相关翻译技巧训练汉译英: 谚语

I. 翻译的重要作用

II. 翻译的性质和范围

III. 翻译的原则和标准

IV. 直译与意译

V. 翻译技巧种种

本单元为全书的绪论, 简要回顾了我国的翻译史, 阐述了翻译的重要性, 举例说明了翻译不当所造成的问题, 界定了翻译的性质和类别, 对翻译的原则及标准、直译与意译等问题展开了讨论, 并就翻译技巧与实践的关系进行了阐述。

严复的“信、达、雅”标准, 仁者见仁, 智者见智, 我们一般采用“忠实、通顺”的标准即可。直译与意译是一个相对的概念, 没有截然的划分, 无论采用哪一种, 均须以理解原文为前提。需要注意的是, 直译要近情理, 便于读者理解、接受, 否则就会变成硬译、死译; 意译应当注重事实依据, 不能无中生有、随意杜撰, 否则就会变成曲译、胡译。

翻译的种种技巧方法源于翻译实践, 翻译能力的形成不能单靠学习理论知识、方法技巧, 必须通过扎扎实实的训练完成大量的翻译实践方能凑效。

Practice of the Relevant Skill

1. E-C Translation

Proverbs in Latin American Talk

Proverbs are the popular sayings that brighten so much Latin American talk, the boiled-down wisdom that you are as apt to hear from professors as from peasants, from